

Случи се



Сн. Венета Савова
Худ. оформление: Таня Дечева, Николай Генов

ПРЕДСТАВЯНЕ НА КНИГАТА „ИСТОРИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ДРЕВНЕБОЛГАРИЗМОВ В УКРАИНСКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ” НА АЛЕБАНА СТАМЕНОВА

На 20. юни 2017 г. в СУ „Св. Климент Охридски” се състоя представянето на монографията на доц. д-р Албена Стаменова „История лексических древнеболгаризмов в украинском литературном языке”. Книгата е продължение на докторската дисертация на доц. Стаменова и е резултат от дългогодишно узряване на темата и завладяност от проблематиката. Научен редактор на книгата е проф. д.и.н. Игор Николаевич Данилевски, а рецензент е доц. д-р Маргарита Младенова. Корицата, която изобразява водната капка и отдалечаващите се концентрични кръговете по водната повърхност – алюзия за отзвук в времето и пространството, които дадено явление оставя след себе си, е дело на Неда Василева, а издател на книгата е издателство „Парадокс”.

Обект на монографията са лексикалните старобългаризми, проникнали на източнославянска почва, като изследването проследява влиянието им върху развитието на украинския книжовен език и съдбата им през различните периоди на формирането му. Заедно с влиянието на старобългаризмите в украинския език е проследена и съдбата им в диахронен аспект в развитието на руския книжовен език. Материалът е обобщен и обработен в няколко приложения и извадки, които позволяват изследването му от различни перспективи. Разделен е на старобългаризми, които отсъстват в староукраинския, съвременния украински и съвременния руски книжовен език; старобългаризми, които отсъстват в староукраинския книжовен език, но са регистрирани в съвременния руски книжовен език; старобългаризми, които отсъстват в староукраинския книжовен език, но са регистрирани в съвременния украински книжовен език; старобългаризми, които отсъстват в староукраинския и съвременния руски книжовен език, но са регистрирани в съвременния украински книжовен език и старобългаризми, отсъстващи в съвременния руски книжовен език, но регистрирани в съвременния украински книжовен език. Цел на изследването е и да определи семантичните и

функционално-стилистичните особености на засвидетелстваните в украинския език през различните етапи на развитието му старобългаризми, както и да установи екстралингвистичните причини за отпадането на част от старобългаризмите от лексиката на съвременния украински книжовен език.

От гледната си точка на специалист в областта на историята на руския книжовен език доц. д-р Ценка Досева прочете част от рецензията си, в която като особено ценни изведе коректността на авторката по отношение на терминологизацията на изследването и на периодизацията на украинския книжовен език, както и изясняването на екстралингвистичните фактори в развитието на украинския книжовен език, като влиянието на Русия през 17-18 век и на Австро-Унгария през 18-и и 19-и век.

От името на Катедрата по украинистика гл. ас. д-р Райна Камберова отбеляза, че издаването на книгата затваря цикъла от честванията на юбилейната година на украинистика в СУ „Св. Климент Охридски” и подчерта приноса ѝ в развитието на световната украинистика и в изясняването на спорни и неизяснени въпроси от историята на украинския книжовен език и връзката му със старобългарския език.

Инж. Даньо Пенкин сподели удоволствието си от работата си с доц. Стаменова и разказа за софтуера, с помощта на който данните са били обработени в съответствие с подбраните лингвистични критерии.

„Не кляните, а исправляйте” – завърши в духа на църковнославянската традиция представянето доц. Стаменова. Прецедентната фраза не само хвърля мост към източнославянската книжовноезикова традиция, но е и синтез на същността на научната традиция като цяло: традиция, видяна като обща кауза, основана на взаимната рефлексия, на изхождането от вече направеното и на неговото надграждане.

Жанета Златева